

广西民族大学

2011 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: B 卷)

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

适用学科专业: 翻译硕士 (MTI)

研究方向: 英语口语译、英语笔译

命题教师签名:

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字 (作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

Part I. Terminology and Phrase Translation (30%)

1. Translate the following terms, phrases or acronyms into Chinese (15 points).

OA
CPI
MPA
speed bump
a grand jury
blue chip stock
cloud computing
British Petroleum
ASEAN Secretariat
chief operating officer
constitutional monarchy
(U. S.) District Attorney
(U. S.) Political Action Committee
(U. S.) Department of Homeland Security
The Royal Swedish Academy of Science

2. Translate the following terms, phrases or acronyms into English (15 points).

微博
创业板
廉租房
保税区
节能减排
低碳经济
厚利多销
科学发展观
服务型政府
经济适用房
一审终审制
紧缩银根政策
南宁国际会展中心
广西国际博览事务局
中国东盟商务与投资峰会

Part II Passage Translation (120%)

1. Translate the following into Chinese (60 points).

A Meditation Upon a Broomstick

Jonathan Swift

This single stick, which you now behold ingloriously lying in that neglected corner, I once knew in a flourishing state in a forest. It was full of sap, full of leaves, and full of boughs, but now in vain does the

busy art of man pretend to vie with nature, by tying that withered bundle of twigs to its sapless trunk. It is now, at best, but the reverse of what it was: a tree turned upside down, the branches on the earth, and the root in the air. It is now handled by every dirty wench, condemned to do her drudgery, and by a capricious kind of fate destined to make other things clean and be nasty itself. At length, worn to the stumps in the service of the maids, it is either thrown out of doors or condemned to its last use — of kindling a fire. When I beheld this, I sighed and said within myself, "Surely mortal man is a broomstick!": Nature sent him into the world strong and lusty, in a thriving condition, wearing his own hair on his head, the proper branches of this reasoning vegetable, until the axe of intemperance has lopped off his green boughs and left him a withered trunk; he then flies to art, and puts on a periwig, valuing himself upon an unnatural bundle of hairs, all covered with powder, that never grew on his head. But now should this our broomstick pretend to enter the scene, proud of those birchen spoils it never bore, and all covered with dust, though the sweepings of the finest lady's chamber, we should be apt to ridicule and despise its vanity. Partial judges that we are of our own excellencies and other men's defaults.

2. Translate the following into English (60 points).

冯骥才：过年，就是“过文化”

过年要有年味，而年味越来越淡，这是令大冯（冯骥才）感到困惑的问题。

年味变淡有其正常的和必然的原因：中国春节是与农耕文化、生产节律紧密相连的；过完年，春耕即将开始。这种生活离我们（尤其是城市居民）毕竟已十分遥远；加上移风易俗和现代通讯手段的发达，人情味和年味自然被稀释了。此外还有人认为，现在天天鸡鸭鱼肉，等于天天过年，那么过年还有什么意思呢？大冯说，其实不是这样，过去中国人生活贫穷，过上好日子是他们的理想；而只有在过年时，这种理想才会变成现实（尽管只是短暂的“幻觉”）。今天当人们已经丰衣足食时，过年，应有更高的理想和境界。在大冯看来，当代人过年已越来越是一个精神的、情感的和文化的生活。